

Inhalt

Vorwort	9
1 Zur Vorgeschichte.....	13
1.1 Der Begriff Übersetzung	13
1.2 Die historische Rolle der Übersetzer.....	15
1.3 Die griechisch-römische Antike als Übersetzungsepoche	17
1.4 Verdeutschende Übersetzung (Luther)	20
Der Blick auf die Sprachsysteme	
2 Relativistisch orientierte Theorien.....	25
2.1 Einheit von Sprache und Denken (Humboldt).....	25
2.2 Verfremdendes Übersetzen (Schleiermacher)	26
2.3 Die Sprachinhaltsforschung (Weisgerber)	28
2.4 Das linguistische Relativitätsprinzip (Sapir/Whorf-Hypothese) 30	
2.5 Formbetontes Übersetzen (Benjamin).....	31
2.6 Dekonstruktion und Unübersetzbarkeit (Derrida)	32
3 Universalistische Übersetzungstheorie	37
3.1 Sprache als Kommunikationsinstrument	37
3.2 Zeichentheorien und Funktionen der Sprache	38
3.3 Der Zeicheninhalt	41
3.4 Universalienforschung	42
3.5 Strukturelle Semantik.....	44
3.6 Die absolute Übersetzbarkeit (Koschmieder)	45
4 Der Übersetzungsvorgang als interlingualer Transfer.....	48
4.1 Wissenschaftliche Maximen moderner Linguistik, MÜ.....	48
4.2 Das kommunikationstheoretische Modell des Übersetzungsvorgangs (Kade, Neubert).....	50
4.3 Die potentiellen Entsprechungen zwischen AS und ZS.....	52
4.4 Translation shifts (Catford)	55
4.5 Translation quality assessment (House).....	58
4.6 Übersetzen als Transferprozess (Wilss).....	62

4.7	Schemabasierung des Transfers als Fertigkeit.....	64
5	Die sprachenpaarbezogene Übersetzungswissenschaft	69
5.1	Die Stylistique comparée (Vinay/Darbelnet, Malblanc).....	69
5.2	Umsetzungsprozeduren (Jumpelt).....	74
5.3	Translation rules (Newmark).....	76
5.4	Fehleranalyse und Übersetzungsdidaktik (Truffaut, Friederich, Gallagher, Henschelmann)	79

Der Blick auf die Texte

6	Übersetzungswissenschaft und Äquivalenzdiskussion	87
6.1	Ausgangspunkt Bibelübersetzung (Nida).....	87
6.2	Die Übersetzungsmethode (Nida / Taber)	89
6.3	Philologische Genauigkeit (Schreiber).....	94
6.4	Die normativen Äquivalenzforderungen (Koller)	96
6.5	Der Begriff „Äquivalenz“	101
7	Textlinguistik und übersetzungsrelevante Texttypologie	105
7.1	Textkonstitution durch Satzverknüpfung (Harweg).....	105
7.2	Sprachspezifische Unterschiede der Syntax	108
7.3	Gliederungssignale in Texten (Gülich / Raible).....	111
7.4	Übersetzungsorientierte Texttypologie (Reiß).....	112
7.5	Übersetzungsrelevante Textgattungen (Koller)	116
7.6	Aspektliste zum Übersetzen (Gerzymisch-Arbogast)	118
8	Die pragmatische Dimension beim Übersetzen.....	124
8.1	Die Sprechakttheorie (Austin, Searle).....	124
8.2	Illokutionsindikatoren in Texten	127
8.3	Die funktionale Satzperspektive und Fokussierung.....	129
8.4	Textsorten durch Kommunikationskonventionen.....	131
8.5	Strategie des Übersetzens (Hönig / Kußmaul)	133
9	Die Rolle der literarischen Übersetzung.....	137
9.1	Literarische Qualität in Übersetzungen (Levý, Popovič).....	137
9.2	Literarische Übersetzung als Mimesis (Steiner)	141
9.3	Manipulationistische Fallstudien (Bassnett, Hermans, Lefevere)	144

9.4	Literatur als Polysystem (Even-Zohar).....	147
9.5	Kulturgeschichte der Übersetzung (SFB Göttingen)	150

Der Blick auf die Disziplin

10	Übersetzungsforschung als Feldtheorie.....	155
10.1	Der empirische Ansatz (Holmes)	155
10.2	Descriptive Translation Studies DTS (Toury).....	157
10.3	Korpusanalysen und übersetzerische Regularitäten (Toury, Baker).....	161
11	Übersetzungswissenschaft als Interdisziplin	165
11.1	Prototypologie der Texte (Snell-Hornby).....	165
11.2	Integration linguistischer Theorien.....	168
11.3	Das Scenes-and-frames-Konzept (Vannerem / Snell-Hornby)	170
11.4	Textstatus und Stil (Leech / Short)	173
12	Translationstheorie als Handlungstheorie	177
12.1	Eine allgemeine Translationstheorie (Vermeer).....	177
12.2	Die Skopostheorie.....	180

Der Blick auf das Handeln

13	Die funktionale Translation.....	185
13.1	Übersetzen als interkultureller Transfer (Reiß / Vermeer)	185
13.2	Das Faktorenmodell der Translation (Reiß).....	188
13.3	Translation als Expertenhandeln (Holz-Mänttari).....	189
13.4	Das Konzept der Berufsprofile.....	192
14	Der didaktische Übersetzungsauftrag.....	195
14.1	Die übersetzerische Loyalität (Nord).....	195
14.2	Analyse des Übersetzungsauftrags.....	196
14.3	Die Übersetzungsprobleme.....	198
15	Übersetzen und Ideologie.....	203
15.1	Postmoderne Strömungen des <i>cultural turn</i> (Arrojo, Venuti).....	203
15.2	Feministische Translation (v. Flotow, Wolf)	208
15.3	Translation als soziale Praxis und politische Ethik (Bhabha, Tymoczko)	213

15.4	Translationssoziologie (Gouanvic, Prunč)	217
------	--	-----

Der Blick auf den Übersetzer

16	Übersetzen als Interpretation	223
16.1	Die Pariser Schule (Seleskovitch, Lederer).....	223
16.2	Die Deverbalisierung.....	226
16.3	Ein sprachphilosophischer Ansatz (Ladmiral).....	229
16.4	Die Relevanztheorie (Gutt).....	232
17	Das hermeneutische Denken.....	236
17.1	Denken – Sprache – Verstehen.....	236
17.2	Das Paradigma der Übersetzungshermeneutik	239
17.3	Übersummativität, Multiperspektivität, Individualität von Texten (Paepcke).....	244
17.4	Orientierungskategorien beim Übersetzen (Stolze).....	248
17.5	Stimmigkeit von Übersetzung und Textvorlage	255
18	Kognitionspsychologische Forschung zum Übersetzen	260
18.1	Der Blick in die 'Black Box' – Lautes Denken (Krings)	260
18.2	Psycholinguistische Studien: Intuition und Kognition	263
18.3	Konstruktives Übersetzen (Hönig).....	267
18.4	Kognitive Grundlagen der Expertentätigkeit (Risku)	271
18.5	Kreativität beim Übersetzen (Kußmaul)	274
18.6	Empirische Untersuchung von Verhaltensmustern (Hansen) ...	277
18.7	Translationsprozessforschung (Göpferich).....	280
19	Zusammenfassung.....	286
20	Bibliographie	296
21	Register	306